



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 3

תוספת ביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות

Une explication supplémentaire sur
« Qu'on apporte un vêtement royal »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/megillas-esther/3/

1 תוספת ביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות

Explication supplémentaire sur le verset « Qu'on apporte un vêtement royal. »

2 להבין ההפרש שבין מצות ת"ת [תלמוד תורה] למצות מעשיות שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] תכלית

חכמה כו'. ללומדיהם לא נאמר כו'

Pour comprendre la différence entre la mitsva de l'étude de la Torah et les mitsvot de l'action, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Le but de la sagesse... » ; « Il n'est pas dit : "à ceux qui les étudient"... »

והטעם כמבואר במ"א כי התורה היא בחי' פנימיות מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין] דאורייתא מחכמה נפקת וחכמה היא ראשית הגילוי מבחי' ההשתלשלות

La raison en est, comme il est expliqué ailleurs, que la Torah relève de la dimension intérieure de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), car « la Torah émane de 'Hokhma », et 'Hokhma (sagesse) est le commencement de la révélation dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ;

אבל מצות מעשיות שהן בדברים גשמיים הארתן הוא מבחי' סוכ"ע שאינו בגדר ההשתלשלות כי התהוות מרוחניות להיות גשמיות אין זה דרך עו"ע [עילה ועלול] כו' כנזכר במ"א באריכות.

tandis que les mitsvot de l'action, qui s'accomplissent avec des choses physiques, tirent leur lumière du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), laquelle n'est pas dans les limites de l'enchaînement descendant des mondes. En effet, l'apparition de la matérialité à partir de la spiritualité ne se fait pas selon le mode de la cause et de l'effet, etc., comme il est expliqué ailleurs en détail.

3 והנה גם להיות החכמה בבחי' יש וראשית הגילוי הלא הוא מאין תמצא מבחי' סוכ"ע שאלי"כ [שאם לא כן]

לא היתה החכמה עולה בשם בבחי' יש כלל

Or, même 'Hokhma — en tant qu'elle est un « quelque chose » (yech) et le commencement du dévoilement — ne se trouve-t-elle pas « à partir du néant », c'est-à-dire du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ? Car, sans cela, 'Hokhma ne porterait nullement le nom de « quelque chose » (yech),

אלא היתה כלולה במאציל העליון אי"ס ב"ה ממש כו' כנזכר שם באריכות. וא"כ עדיין צריך להבין החלוק וההפרש שבין הארת סוכ"ע בבחי' חכמה שתהיה יש.

mais serait incluse dans l'Émanateur suprême, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, etc., comme cela est expliqué là-bas longuement. Dès lors, il faut encore comprendre la distinction et la différence entre l'illumination de la lumière qui entoure tous les mondes dans 'Hokhma, qui fait qu'elle soit un « quelque chose » (yech),

ובין הארת סוכ"ע בדברים גשמיים ממש שהם יש ודבר ממש וא"א לומר שהארת סוכ"ע מאירה יותר ביש גשמי שהרי סוכ"ע מקיף את כל הדי' עולמות בשוה:

et l'illumination de la lumière qui entoure tous les mondes dans les choses proprement physiques, qui sont un « quelque chose » (yech), une chose réelle. Il est impossible de dire que la lumière qui entoure tous les mondes brille davantage dans un « quelque chose » (yech) physique, puisque la lumière qui entoure tous les mondes entoure pareillement les quatre mondes.

4 אך מתחלה צריך להבין ענין ההפרש שבין פנימי' למקיפים שהרי גם הפנימיים הם מהקו"ח [מהקו וחוט] שנמשך מסוכ"ע

Mais il faut d'abord comprendre la nature de la différence entre les lumières intérieures (pni-miyim) et les lumières enveloppantes (makifim). Car les lumières intérieures, elles aussi, proviennent du kav et du 'hout (la ligne et le fil), qui sont issus de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

שהרי מתחלה היה אור אי"ס ב"ה ממלא את כל החלל ואח"כ צמצם כו' ונמשך הקו"ח [הקו וחוט] כו' והרי גם המשכה זו היא מבחי' סוכ"ע.

Car, au commencement, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, remplissait tout l'espace (chalal) ; ensuite, Il le contracta, etc., et le kav et le 'hout furent attirés, etc. Ainsi, cet influx aussi provient du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes.

5 וגם להבין מ"ש שהתהוות היש גשמי הוא מבחי' סוכ"ע בחי' אין ממש והא כתיב בדבר ה' שמים

Il faut également comprendre ce qui a été dit : que l'avènement de l'existence physique (yesh) provient du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), du niveau du véritable néant (ayin). Pourtant, il est écrit : « Par la parole de D.ieu, les cieux

נעשו ובע"מ [ובעשרה מאמרות] **נבה"ע** [נברא העולם] שהן צירופי אותיות הדבור יהי אור יהי רקיע מהם נעשו ונתהוו גשמיית העולם יהי רקיע תדשא הארץ כו'.

furent faits », et « Par dix paroles, le monde fut créé » — c'est-à-dire par des combinaisons des lettres de la parole : « Que la lumière soit », « Qu'il y ait un firmament ». C'est d'elles que la matérialité du monde fut créée et vint à l'existence : « Qu'il y ait un firmament », « Que la terre fasse pousser... », etc.

6 ודבר ה' ורוח פיו הוא בחי' ההבל שבהשתלשלות העולמות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כי הדבור נמשך מבחי' המדות יום ראשון חסד דהיינו התלבשות החסד בדבור.

La parole de D.ieu et le souffle de Sa bouche sont le niveau de la vapeur (hevel) dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Car la parole émane du niveau des attributs émotionnels (midot) : le premier jour est le 'Hessed (bonté), c'est-à-dire l'enveloppement du 'Hessed dans la parole.

וכן יום ב' גבורה כו' וישראל עלו במחשבה דהיינו בחי' רוחניות שבבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. אמנם לבאר כ"ז [כל זה] צריך להקדים ב' הקדמות.

De même, le deuxième jour est la Guevoura (retenue), etc. Et « Israël s'éleva dans la pensée » — c'est-à-dire le niveau de spiritualité qui se trouve au sein de la lumière qui remplit tous les mondes. Toutefois, pour expliquer tout cela, il faut d'abord présenter deux introductions.

הקדמה אחת כי יש ב' מיני המשכות מאור א"ס ב"ה. הא' היא בבחי' א"ס ממש.

Première introduction : il existe deux sortes d'émanations de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. La première est au niveau de l'Infini véritable (Ein Sof),

7 והב' בבחי' גבול ומדה. והענין כי הנה פ"י ובאור מהות הארת סוכ"ע אין פ"י הארה וזיו כמשמעו וכפשוטו

et le second relève du niveau de la limite et de la mesure. Voici l'explication : quant au sens et à l'explication de ce qu'est l'illumination de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), « illumination » et « rayonnement » ne s'entendent pas au sens littéral, selon leur signification simple ;

רק האור הוא החיות ממש המחיה את הנבראים שחיות זה מתפשט ונמשך מבחי' סוכ"ע רק שאינו מחיה בדרך התלכשות דרך עו"ע [עילה ועלול]

mais la lumière est la force vitale elle-même qui donne vie aux créatures. Cette force vitale se répand et émane du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes ; seulement, elle ne donne pas la vie par voie d'enveloppement, selon le mode de cause à effet,

אלא מחיה את כל העולמות בשוה אפי' [אפילו] חומריות העוה"ז וגסותו לית אתר פנוי מניה מניה ממש.

mais donne vie à tous les mondes de manière égale, même à la matérialité de ce monde et à sa grossièreté : « Il n'est aucun lieu vide de Lui » — de Lui, véritablement.

8 והענין כי מה שאומרים שחיות זה הוא מבחי' מלכותו והתנשאותו כמשל המלך המושל במדינה שאין עצמותו מתפשט במדינה כלל אלא שמקבלים התפשטות מלכותו ובטלים אליו אין המשל דומה לנמשל ממש

L'explication est la suivante : quant à ce qui est dit, que cette force vitale relève du niveau de Sa souveraineté et de Son élévation — comme dans l'analogie d'un roi qui gouverne un pays, dont l'essence ne se répand nullement dans le pays, mais dont [les habitants] reçoivent le rayonnement de la souveraineté et s'effacent devant lui — l'analogie ne correspond pas véritablement à ce qu'elle illustre.

שהרי מן המלך אינו נמשך ומתפשט שום חיות כלל אלא שאנשי המדינה בטלים אליו. אבל מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה נמשך ומתפשט חיות הנבראים.

Car du roi ne se dégage et ne se répand aucune force vitale ; les habitants du pays font seulement preuve d'effacement devant lui. Mais de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se dégage et se répand la force vitale des êtres créés.

9 ואדרבא החיות נמשך לכל עלמין בשוה אפילו בחומרם עבים כנודע. שאין הפי' סוכ"ע שסובב ומקיף מלמעלה אלא שחיות המתפשט היא מבחינת סובב שאינו בבחי' גילוי אלא בבחי' העלם.

Bien au contraire, la force vitale se répand dans tous les mondes de manière égale, jusque dans la matière la plus grossière, comme on le sait. Car « la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) » ne signifie pas qu'elle les entoure et les enveloppe d'en haut ; cela signifie plutôt que la force vitale qui se répand provient du niveau de « ce qui entoure » (sovev), lequel n'est pas dans un état de révélation, mais dans un état de dissimulation.

והיינו כי גם סוכ"ע הוא בבחי' מחשבה שהוא בחי' חיות. דהיינו בחי' מחשבה הקדומה אנא אמלך שהוא בחי' רעדכ"ר [רעוא דכל רעון].

Cela signifie que la lumière qui entoure tous les mondes, elle aussi, se situe au niveau de la pensée, qui est le niveau de la force vitale — à savoir le niveau de la pensée primordiale : « Je régnerai », qui est le niveau de la Volonté de toutes les volontés.

כלומר רצון להינין שעלה במחשבה להיות לו רצון לברוא העולמות שרצון זה אשר לבריאת העולמות הוא מחמת שעלה במחשבה.

C'est-à-dire une volonté de volonté : il s'éleva dans [Sa] pensée qu'Il ait une volonté de créer les mondes ; car cette volonté de créer les mondes vient de ce qui s'éleva dans [Sa] pensée.

10 ועליית מחשבה זו היא בחי' רעדכ"ר [רעוא דכל רעון] בשביל להיות אנא אמלך שהוא גילוי בחינת מלכות דא"ס.

Et cette élévation de la pensée est le niveau de la Volonté des volontés, afin qu'il y ait «Je régnerai», c'est-à-dire la révélation du niveau de Mal'hout (souveraineté) de l'Infini (Ein Sof).

ורצון עליון זה הוא המחיה ממש כי מחמת שעלה ברצונו כך נמשך החיות כך והוא המחיה את כל העולמות בשה שכך עלה ברצונו להיות עולם אצי

Et cette Volonté suprême est ce qui donne véritablement la vie : parce que telle fut Sa volonté, la force vitale est attirée de cette manière. Et elle donne vie à tous les mondes de façon égale, car telle fut Sa volonté : qu'il y ait le Monde d'Atsilout (Émanation)

כמו בי"ע שאפי' [שאפילון] בחי' ומדרגה התחתונה שבבחי' עשייה גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] עלה ברצונו ובמחשבתו הקדומה אנא אמלך שבכולם התפשטות מלכותו בשה כי לפניו ית' רוחניות וגשמיות שוין.

tout comme Béria, Yetsira et Assiya ; car même le niveau et le degré les plus bas, au niveau de l'Assiya physique, furent inclus dans Sa volonté et dans Sa pensée primordiale : «Je régnerai», de sorte que Sa souveraineté s'étend à tous de façon égale. Car, devant Lui, béni soit-Il, le spirituel et le matériel sont égaux.

דהיינו מאחר שהיה רצונו להיות עשייה גשמית כמו שהיה רצונו להיות ח"ע [חכמה עילאה] וא"כ גם עשייה גשמית מקבלת חיות מרצונו אלא שרצונו הוא בבחי' א"ס ואינו מתגלה ומתלבש ממש בעולמות.

Cela signifie que, puisqu'Il a voulu qu'il y ait une Assiya physique, tout comme Il a voulu qu'il y ait la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), l'Assiya physique, elle aussi, reçoit la force vitale de Sa volonté. Toutefois, Sa volonté est au niveau de l'infini (Ein Sof), et elle n'est pas effectivement révélée ni investie dans les mondes.

11 ולכן נקי סוכ"ע והיינו בשביל שהחיות הנמשך הוא בבחי' א"ס ממש ואין העולמות יכולים לקבל החיות בבחי' המשכה והתלבשות ממש.

C'est pourquoi on l'appelle la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). En effet, la force vitale qui est attirée est du niveau de l'infini véritable (Ein Sof), et les mondes ne peuvent recevoir cette force vitale par une attirance et une imprégnation effectives.

וז"ש [וזהו שכתוב] דוד המלך ע"ה [עליו השלום] למה יאמרו הגוים איה נא אלהיהם שהוא בבחי' איה שאינו מושג אלא בעולמות עליונים

Et c'est là [le sens de] ce qu'écrivit le roi David, que sa mémoire soit bénie : « Pourquoi les nations diraient-elles : "Où donc est leur D.ieu ?" » — Il est au niveau du « Où ? », qui n'est appréhendé que dans les mondes supérieurs.

כי באמת כל אשר חפץ עשה שבחפץ עליון עשה הכל וכולל כל הבחי' בשוה. וז"ש [וזהו שכתוב] כל אשר חפץ ה' עשה בשמים ובארץ בימים וכל תהומות.

Car, en vérité, « tout ce qu'Il a désiré, Il l'a fait » : par la volonté suprême, Il a tout fait, et celle-ci englobe tous les niveaux de manière égale. Et c'est là [le sens de] ce qui est écrit : « Tout ce que D.ieu a désiré, Il l'a fait, dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes. »

12 והנה מבחי' סוכ"ע שהוא רצה"ע [רצון העליון] שבבחי' א"ס לא היתה המשכה דרך קו"ח [קו וחוט] להיות י"ס [י' ספירות] וראשיתן החכמה כי מאחר שא"ס ב"ה אינו בגדר הספירה.

Or, du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui est la Volonté suprême au niveau de l'Infini (Ein Sof), il n'y eut pas d'émanation par le kav et le fil, la ligne et le fil, pour devenir les dix Séfirot, dont le commencement est 'Hokhma. Car, puisque l'Infini béni soit-Il n'est pas soumis aux limites du dénombrement (Séfira),

לכן גם הרצון שהוא בבחי' א"ס ונק' נושא עון ועובר על פשע כו' היה ממשיך רבוא רבבות ספ"י [ספירה / ספירות] וגם באופן ומהות אחר שאינן בגדר ומהות הספירות הנאצלים.

la volonté, elle aussi, étant au niveau de l'infini et appelée « Celui qui porte la faute et passe sur la transgression », etc., aurait donc fait émaner des myriades et des myriades de Séfirot — d'un mode et d'une nature différents, qui ne sont pas soumis aux limites ni à la nature des Séfirot émanées.

13 ומה שנאצלו י"ס [י' ספירות] במנין וי' כלול מיו"ד כו'. היינו בבחי' הקו והחוט שהיה ע"פ צמצום ומקום פנוי שהוא הסתלקות בחי' א"ס שלא להיות בגלוי בחי' א"ס.

Quant au fait que les dix Séfirot aient été émanées en nombre, et que chacune des dix comprenne dix éléments, etc. — cela relève du niveau du kav (ligne de lumière) et du fil, qui sont apparus par le tsimtsoum (contraction) et l'espace vacant ; c'est-à-dire par le retrait du niveau de l'Ein Sof, afin que le niveau de l'infini ne soit pas révélé,

אלא בחי' גבול ומדה והיא ראשית הגלוי בחכמה וכולם בחכמה עשית שבכל הדברים שבעולם יש בחי' חכמה כמו אשר יצר את האדם בחכמה.

mais plutôt le niveau de la limite et de la mesure ; c'est là le commencement de la révélation, dans 'Hokhma. Et « Tu les as tous faits avec sagesse » : dans toutes les choses du monde se trouve un aspect de sagesse, comme dans « Qui a formé l'homme avec sagesse » —

דהיינו נתוח האברים שהוא ע"פ חכמת הנתוח וכן חכמת התכונה שהיא חכמה גדולה מסיבוב הגלגלים שהתוכנים לא השיגו רק אפס קצהו ובאמת היא חכמה רמה.

c'est-à-dire l'anatomie des membres, qui relève de la science anatomique ; de même, l'astronomie est une grande sagesse, portant sur la révolution des sphères célestes, dont les astronomes n'ont saisi que la plus infime partie ; en vérité, c'est une sagesse élevée.

14 וכן עד"ז שאר החכמות שהן למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית. כי אפי' [אפילו] בתולעת ובזבוב יש בחי' חכמה בבריאתם ומ"מ היא בחינת גבול לגבי א"ס ב"ה.

Il en va de même des autres sagesse, qui s'étendent [vers le haut] sans fin et vers le bas sans limite. Car même dans le ver et la mouche se trouve un aspect de sagesse dans leur création ; néanmoins, cela demeure un niveau limité par rapport à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il.

ולהיות המשכה זו מא"ס ב"ה ממש הוצרך להיות צמצום ומקום פנוי. אך היינו בבחי' התהוות החכמה בכח להיות כח ומהות החכמה.

Pour que cet influx provienne de l'Infini, béni soit-Il, Lui-même, il fallut le tsimtsoum (contraction) et un espace vacant. Mais cela ne concerne que l'apparition de 'Hokhma en tant que force (koa'h), en tant que force et essence de 'Hokhma.

אבל להיות הגבלת החכמה בבחי' כלי עד פה תבא בכדי להיות ממנה המשכת ספ"י [ספירה / ספירות] אחרת

Mais la limitation de 'Hokhma au niveau d'un réceptacle — « jusqu'ici tu viendras » — afin qu'un autre Séfira puisse en être issue,

כמו החסד ענף החכמה שהמשכה זו היא מחמת שנסתיימה וכלתה מדת החכמה ומתחלת ספ"י [ספירה /

ספירות] אחרת

comme 'Hessed (bonté), branche de 'Hokhma : cet influx se produit parce que la mesure de 'Hokhma s'est achevée et a pris fin, et qu'une autre Séfira commence —

הנה הגבלת כלי הוא מחמת אוא"ס [אור אין סוף] הסוכ"ע שלא בדרך הקו וחוט אלא מחמת שעלה ברצונו

העליון כך

cette limitation du réceptacle est due à la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), non par le biais du kav et du fil, mais parce que cela s'est ainsi élevé dans Sa volonté suprême.

כי רצה"ע [רצון העליון] היה להיות כלי מגביל לבחי' חכמה כדי להיות המשכת ספירה אחרת בכדי להיות אנא אמלוך כו'.

Car la volonté suprême était qu'il y ait un réceptacle limitant le niveau de 'Hokhma, afin qu'un autre Séfira puisse en être issue, et qu'ainsi se réalise : « Je régnerai », etc.

15 ונמצא שכח ומהות החכמה הוא מבחי' הקו והחוט שהוא ע"י צמצום אבל להיות בבחי' גבול וכלי המגביל להיות יש הוא מהארת הסוכ"ע דוקא.

Il en ressort que la force et l'essence de 'Hokhma proviennent du niveau du kav et du fil (la ligne et le fil), qui procèdent du tsimtsoum (contraction) ; mais le fait qu'elle soit au niveau de la limite et constitue un réceptacle qui limite [et la fait] être quelque chose (yech) provient spécifiquement de l'illumination de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

ואף שהארת סוכ"ע הוא מבחי' רצון העליון שהוא בבחי' אי"ס הנה ע"ז צריך להקדים הקדמה הב' שהכלי נעשה מהכאת או"מ [אור מקיף] באו"פ [באור פנימי] ומשניהם יחד נעשה הכלי.

Et bien que l'illumination de la lumière qui entoure tous les mondes provienne du niveau de la Volonté suprême, qui est du niveau de l'Infini (Ein Sof), à ce sujet, il faut d'abord présenter la deuxième introduction : le réceptacle est formé par le choc de la lumière environnante (Or Makif) contre la lumière intérieure (Or Pnimi), et c'est de ces deux lumières réunies que le réceptacle est formé.

16 וזהו בדבר ה' שמים נעשו. ובע"מ [ובעשרה מאמרות] נברא העולם שמאותיות שבע"מ [שבעשרה מאמרות] ממש נבראו השמים והארץ וכל צבאם רק שזה נעשה בכח אוא"ס [אור אין סוף] הסוכ"ע ומקיף את כל העולמות בשוה

Et c'est là [le sens de] « Par la parole de D.ieu les cieux furent faits » et « Par dix paroles le monde fut créé » : c'est des lettres mêmes des Dix Paroles que furent créés les cieux, la terre et toute leur armée ; seulement, cela fut accompli par la puissance de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et les enveloppe tous de manière égale,

כי הוא הנותן כח לכל בחי' ובחי' להיות לה כלי מגביל כמו עד"מ כח היולי שהוא אינו נתפס ועולה בשם ומ"מ ממנו גלוי כל הכחות וכל החכמות וכל האומנות לכשיתלמד כו'.

car c'est elle qui donne à chaque niveau le pouvoir d'avoir un réceptacle délimité — comme, par exemple, la puissance hiyouli, qui ne peut être saisie et ne porte aucun nom, mais dont procèdent néanmoins la révélation de toutes les forces, de toutes les sagesse et de tous les arts, dès lors qu'on les a appris, etc.

17 וכמו"כ [וכמו כן] עד"מ הארת אוא"ס [אור אין סוף] הסוכ"ע היא הנותנת כח לבחי' חכמה אחרי התהוותה בבחי' כח ומהות להיות לה כלי המגבילה עד פה תבא.

De même, à titre d'analogie, l'illumination de la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) est ce qui donne à 'Hokhma, après qu'elle est apparue comme puissance et essence, la force d'avoir un réceptacle qui la limite : « Jusqu'ici tu viendras. »

משא"כ קודם התהוותה הנה מאוא"ס [מאור אין סוף] הסוכ"ע לא היה יכול להיות התהוותה אפי' [אפילו] בבחי' החכמה בכח כ"א ע"י צמצום ומקום פנוי כנ"ל:

En revanche, avant son apparition, celle-ci n'aurait pu procéder de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes, même au niveau de 'Hokhma en tant que puissance, mais seulement au moyen du tsimtsoum (contraction) et d'un espace vacant, comme mentionné plus haut.

18 ובוזה יובן ההפרש שבין התהוות היש וכלי מגביל לחכמה מאוא"ס [מאור אין סוף] הסוכ"ע. ובין התהוות היש גשמי מאוא"ס [מאור אין סוף] הסוכ"ע.

Par là, nous comprendrons la différence entre la formation de l'être (yech) et du réceptacle limitatif pour 'Hokhma à partir de la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et la formation de l'être physique à partir de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes.

כי מרוחניות החכמה נמשך בחי' החכמה המלוכשת בגשמיות כמו השכל שלנו שאין אנו משיגים אלא גשמיות הענינים.

Car de la spiritualité de 'Hokhma découle le niveau de sagesse revêtu dans la matérialité, comme notre intellect, puisque nous ne saisissons que la matérialité des choses.

אבל מ"מ לא נתהווה רק הרוחני [הרוחנית] שהוא השכל והחכמה אבל לא הדברים הגשמיים ממש כי גשמיות לא נתהווה מרוחניות כלל

Toutefois, ce qui est venu à l'existence [à partir d'elle] n'est que le spirituel, à savoir l'intellect et la sagesse, mais non les choses physiques elles-mêmes ; car la matérialité ne vient nullement à l'existence à partir de la spiritualité.

כי נפש הבהמה הטהורה שהיא מפני שור שבמרכבה ובהמות האסורים הן ממרכבה שבפ' שמיני גמל ארנבת שפן כו' אין זה אלא בבחי' הנפש בלבד

Car l'âme de l'animal pur, qui provient de la face du bœuf dans le Char, et les animaux interdits, qui proviennent du Char de la paracha Chemini — le chameau, le lièvre, le daman, etc. — tout cela ne concerne que le niveau de l'âme seule,

אבל לא הגשמיות ממש אלא מהות הגשמיות ועצמותו נתהווה ג"כ מאור א"ס הסוכ"ע להיות יש גשמי ממש כדי להיות כלי מגביל להרוחניות.

mais non la matérialité proprement dite. En revanche, la nature de la matérialité et son essence même sont également venues à l'existence à partir de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes, afin de devenir un être véritablement physique, et de servir ainsi de réceptacle limitatif à la spiritualité.

19 ועד"מ אתרוג שהוא נצמח מהאילן הנה כח הצומח הוא ממזל העליון אין לך עשב כו'

À titre d'analogie : un étrog, qui pousse sur un arbre — la force de croissance provient du mazal supérieur : « Il n'est pas de brin d'herbe... », etc. ;

אבל האתרוג עצמו שהוא עצמות היש וגסותו הוא נמשך מאור א"ס הסוכ"ע דוקא. ולכן ע"י האתרוג גשמי יעורר למעלה מעלה מאד כו'.

mais l'étrog lui-même, qui est l'essence même de l'existence tangible (yeich) et de sa grossièreté, est spécifiquement issu de la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). C'est pourquoi, par l'intermédiaire de l'étrog matériel, on suscitera une réponse très, très élevée, etc.

20 וא"ת [ואם תאמר] א"כ איך נהוו דברים טמאים גשמיים כיון שהתהוות גשמיות הוא דייקא ע"י הסוכ"ע

והלא אין רע יורד מלמעלה כ"א שנתהווה ע"י שבירת הכלים שזהו הכל בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

Et si l'on demande : si tel est le cas, comment des choses physiques impures sont-elles venues à l'existence, puisque la venue à l'existence de la matérialité se fait précisément par la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ? Or, aucun mal ne descend d'en haut ! Elles sont plutôt venues à l'existence par le brisement des réceptacles, et tout cela relève du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin),

דהיינו ז' מדות כו'. אך הענין כי הרי הארת סוכ"ע אינו מאיר בפ"ע [בפני עצמו] אלא הוא נמשך ומאיר בממכ"ע [בממלא כל עלמין].

c'est-à-dire les sept attributs émotionnels (midot), etc. Mais voici l'explication : l'illumination de la lumière qui entoure tous les mondes ne brille pas par elle-même ; elle est plutôt attirée et brille au sein de la lumière qui remplit tous les mondes.

21 ועיקר גילוי ההשפעה נמשך מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] רק שאור הסוכ"ע נותן בו כח ועוז. וכמשל ההיולי כו'

Et la révélation principale de l'influx est tirée du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ; seulement, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) lui donne force et vigueur — comme dans l'analogie du hylé (hiyuli), etc.

ונמצא גם דברים טמאים כיון שנמשך חיותן ע"פ השתלשלות מצירופי אותיות דע"מ [דעשרה מאמרות] ע"פ חילופים ותמורות ואור הסובב הוא רק הנותן כח ועוז שיתהווה הגשמיות לכל בחי' המשכות ונפשות רוחניים הנמשכים מע"מ [מעשרה מאמרות] כו'.

Il en va donc ainsi également des choses impures : puisque leur force vitale est tirée par l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), à partir de combinaisons des lettres des Dix Énoncés, au moyen de substitutions et de permutations, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ne fait que donner force et vigueur pour que la matérialité advienne, pour tous les niveaux d'influx et toutes les âmes spirituelles qui sont tirés des Dix Énoncés, etc.

22 וממוצא דבר נשמע במעשה המצות שהמצות עצמן כתפלין מ"ש בהן פ' קדש מוח החכמה. ופ' והיה מוח בינה ועל קלף כשר בדיו ומעובד כדת וכהלכה שבח"ע [שבחכמה עילאה]

À partir de ce qui précède, nous pouvons comprendre l'accomplissement des mitsvot : les mitsvot elles-mêmes, comme les tefilin — ce qui y est écrit : le passage « Kadech », qui correspond au mo'-hin de 'Hokhma, et le passage « Vehaya », qui correspond au mo'hin de Bina ; et le parchemin cachère, avec de l'encre, tanné conformément à la loi et à la halakha, qui relève de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma ila'a) —

הנה עי"ז נעשה גוף הקלף שמבהמה טהורה שתחת ממשלת נוגה כלי המגביל קדושה וכח הכלי עדיף שלהיות

par ce moyen, le corps du parchemin, qui provient d'un animal pur soumis à la domination de Nogah, devient un réceptacle qui circonscrit la sainteté. Or la puissance du réceptacle est supérieure ; car, puisque

כח הכלי המגביל הוא מסוכ"ע דוקא וזו מעלה יתירה בדברים הגשמיים מבח"ע [מבחכמה עילאה] שבדברים גשמיים גם מהות היש ודבר גשמי נמשך ג"כ מהארת סובב כל עלמין.

la puissance du réceptacle qui circonscrit provient précisément de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), cela confère aux choses physiques une supériorité supplémentaire sur la 'Hokhma supérieure : dans les choses physiques, même la nature du quelque chose (yech) et de la chose matérielle provient également de l'illumination de la lumière qui entoure tous les mondes,

משא"כ חכמה עלאה אין בה הארת סוכ"ע אלא להגביל היש אבל מהותה ועצמותה נמשך מהקו"ח [מהקו
והוט] כנ"ל:

tandis que, dans la 'Hokhma supérieure, il n'y a d'illumination de la lumière qui entoure tous les mondes que pour circonscrire le quelque chose (yech) ; mais sa nature et son essence proviennent du kav et du 'hout (la ligne et le fil), comme mentionné plus haut.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/megillas-esther/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak